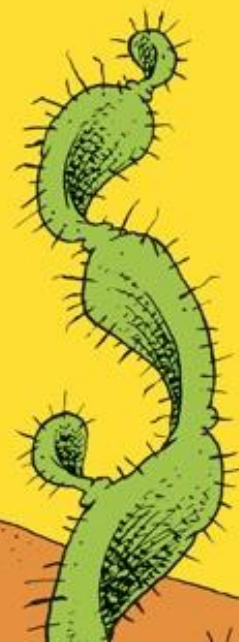
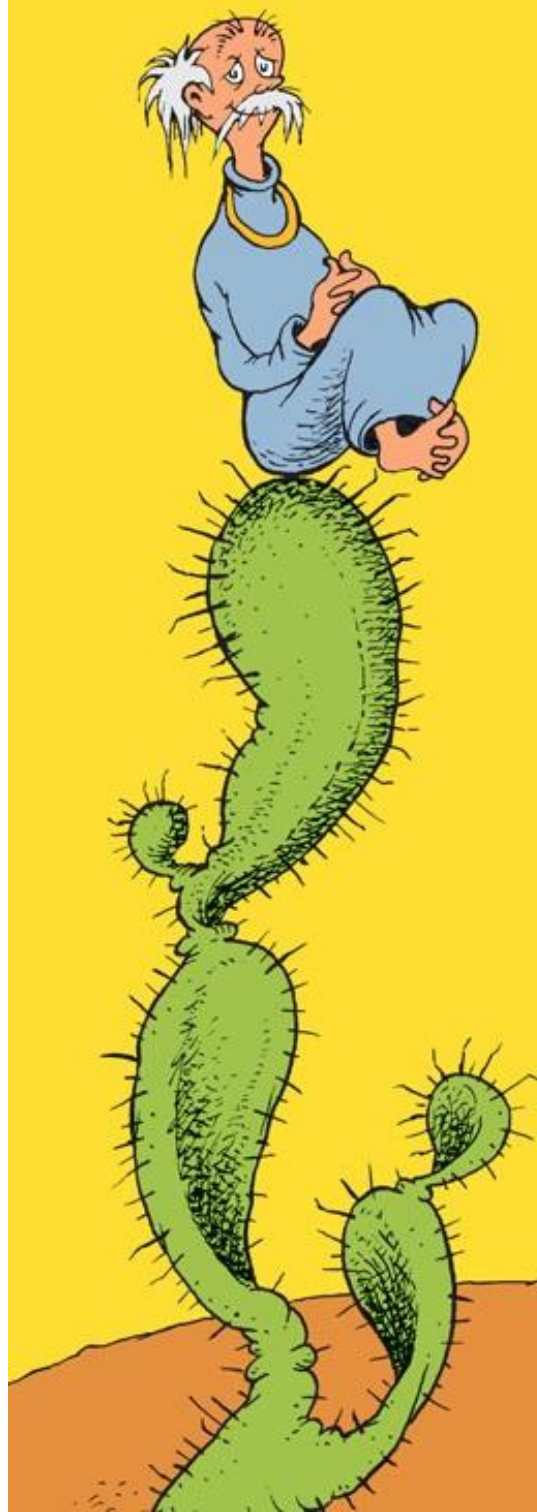
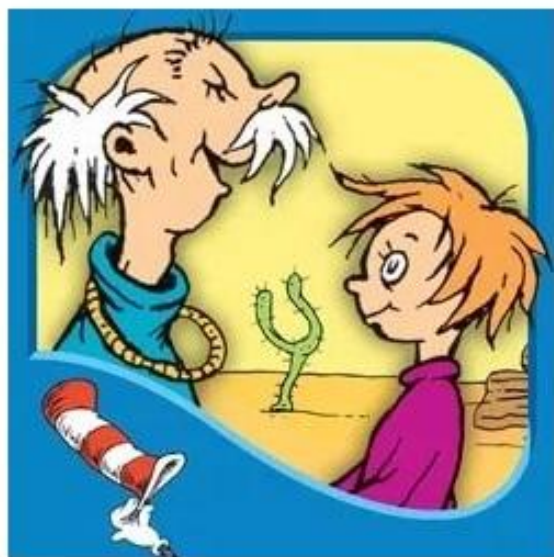


**РАЗВЕ
Я
НЕ ГОВОРИЛ,
КАК
ТЕБЕ
ПОВЕЗЛО?**

**Доктор
Сьюз**



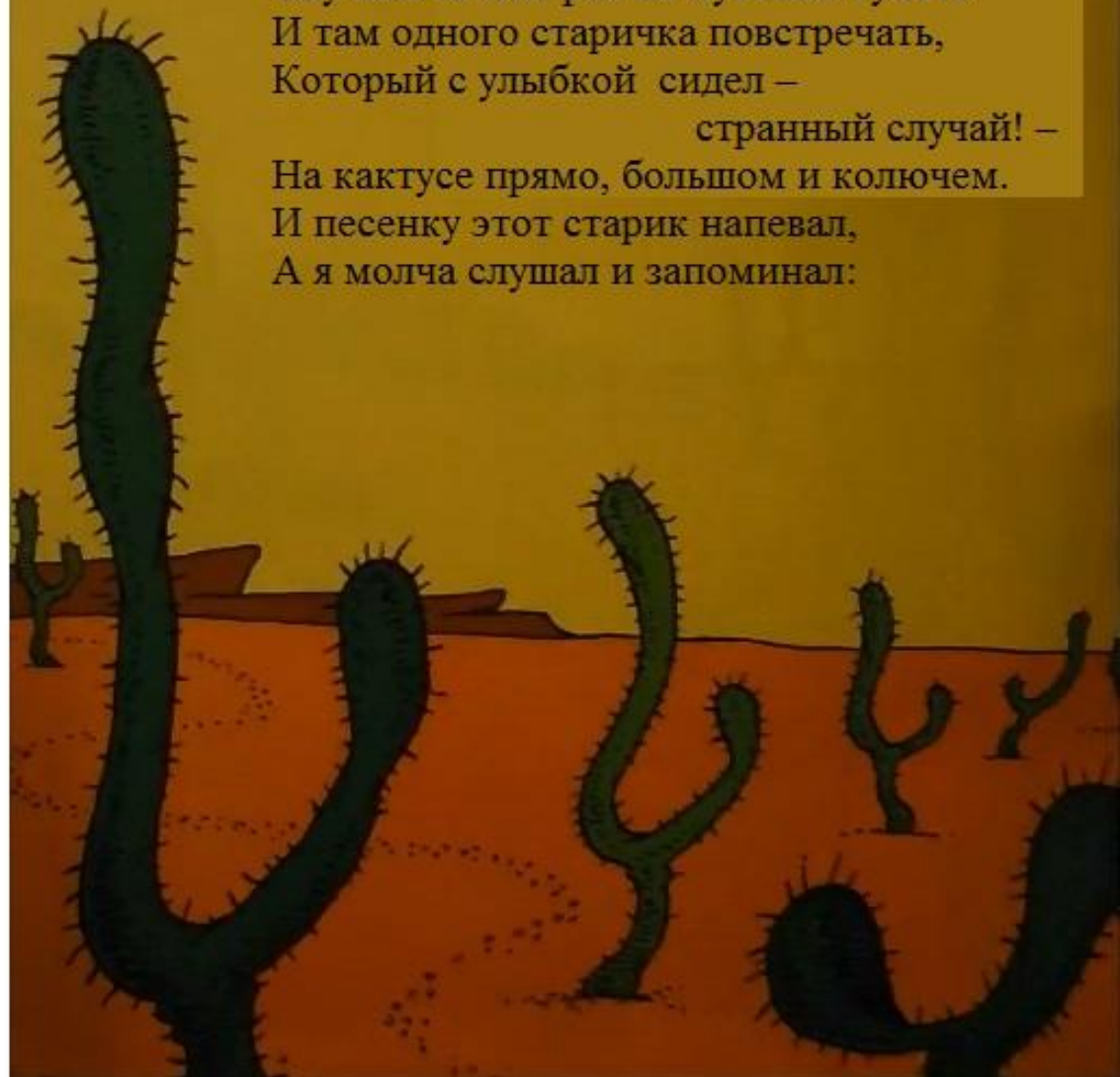
Рисунки автора



Перевод Викентия Борисова

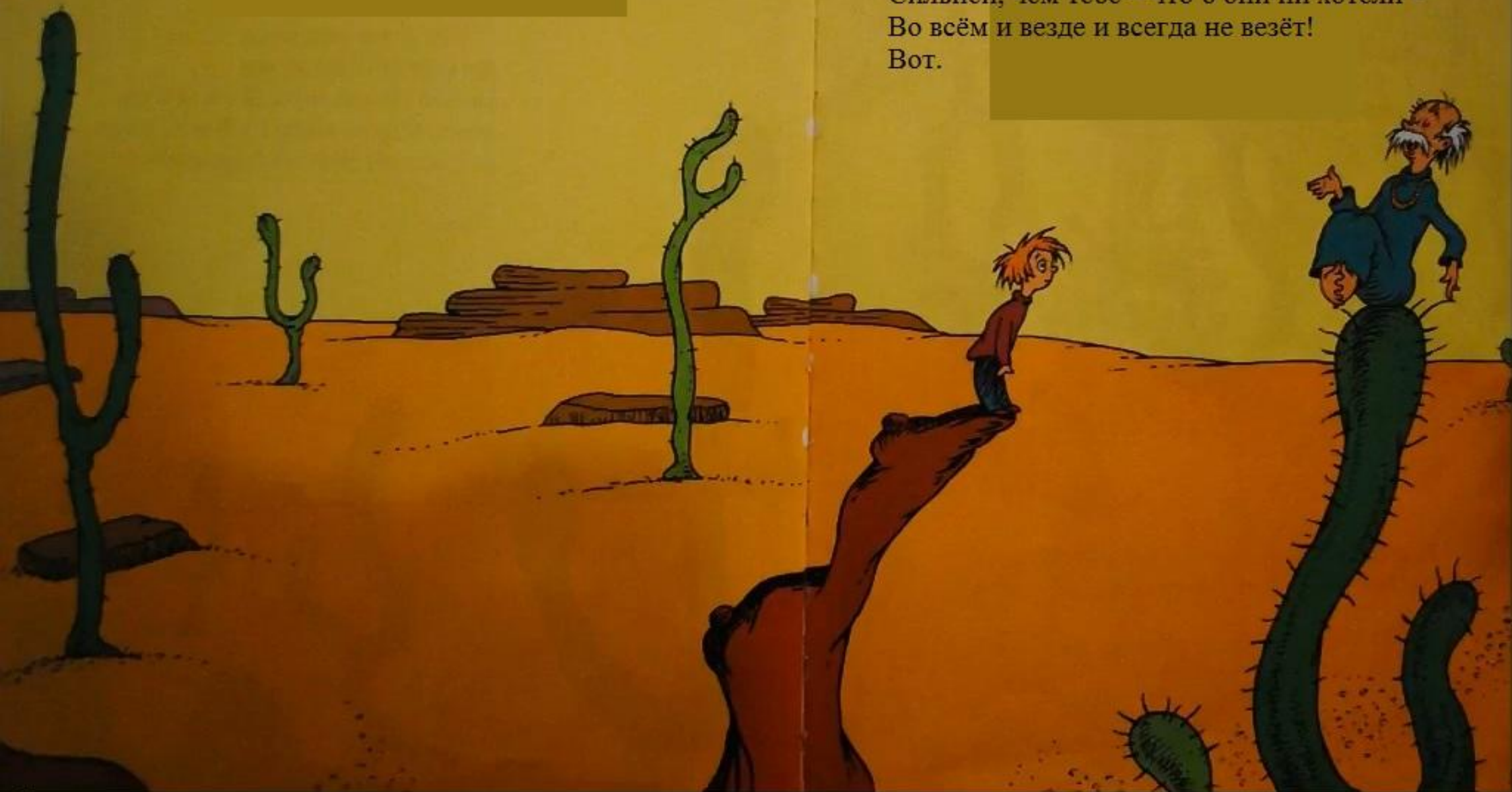
© Copyright: Викентий Борисов, 2018

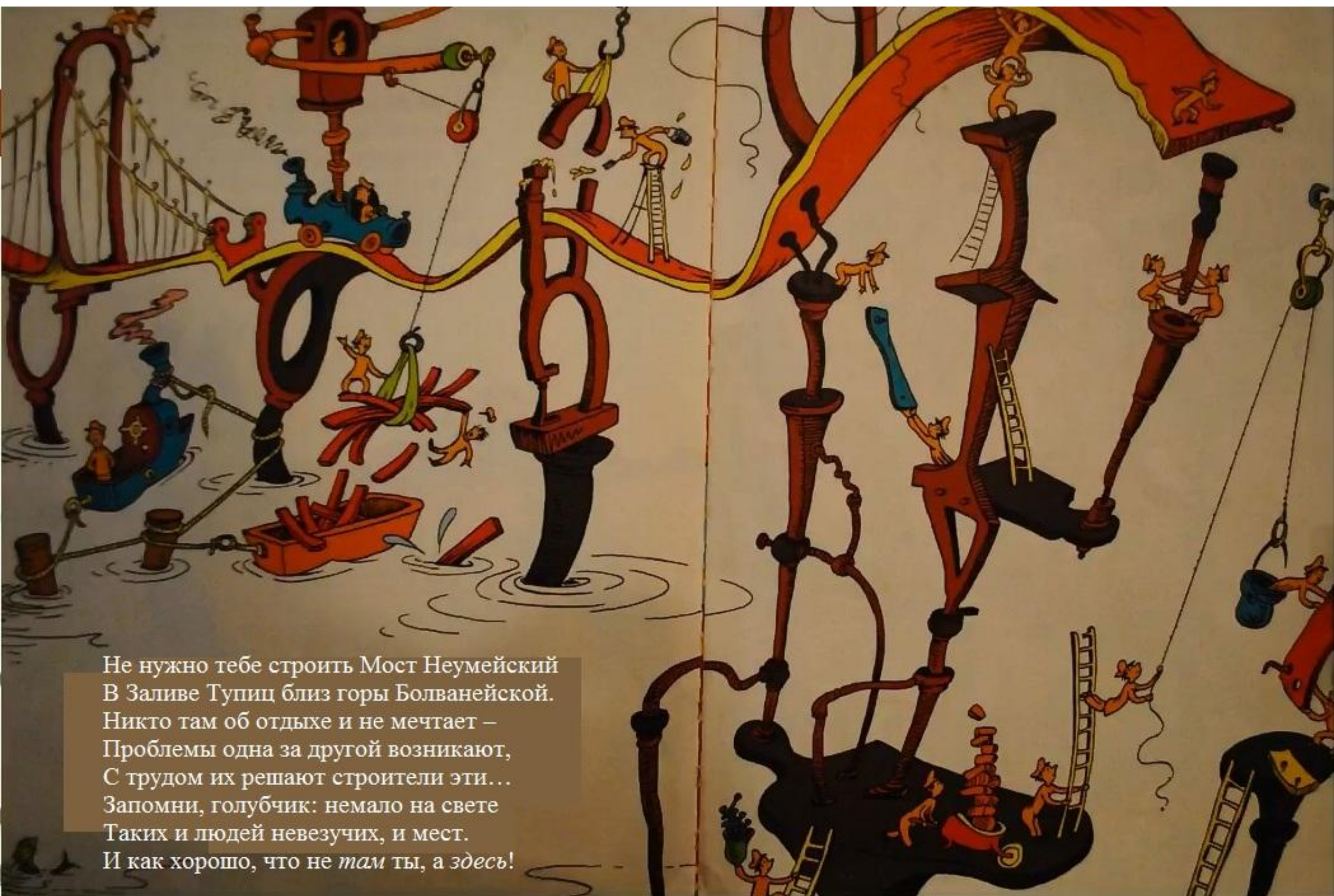
Когда я ещё был безусым мальчишкой
(И, надо признаться, совсем коротышкой),
Случилось мне раз по пустыне гулять
И там одного старичка повстречать,
Который с улыбкой сидел –
 странный случай! –
На кактусе прямо, большом и колючем.
И песенку этот старик напевал,
А я молча слушал и запоминал:



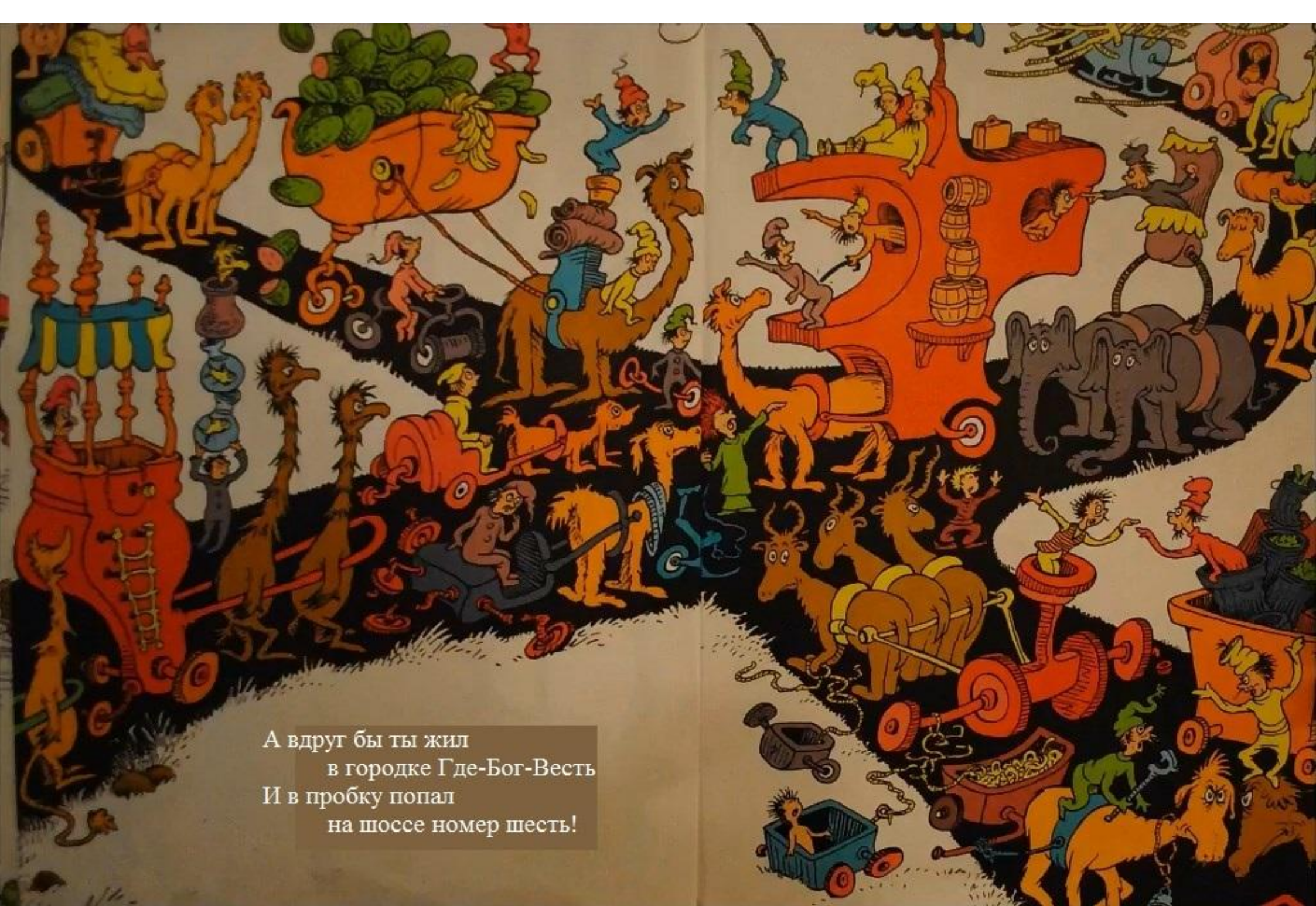
«Когда тебе грустно, тоска одолела,
И думаешь ты, что дошёл до предела,
И жизнь под откос полетела твоя,
Не надо страдать! Просто делай, как я!

О бедах забыв, что тобой овладели,
Скажи: «Я – везунчик, на самом-то деле!
Ведь многим сильнее,
Гораздо сильнее,
Ужасно сильнее,
Кошмарно сильнее,
Сильней, чем тебе – что б они ни хотели –
Во всём и везде и всегда не везёт!
Вот.

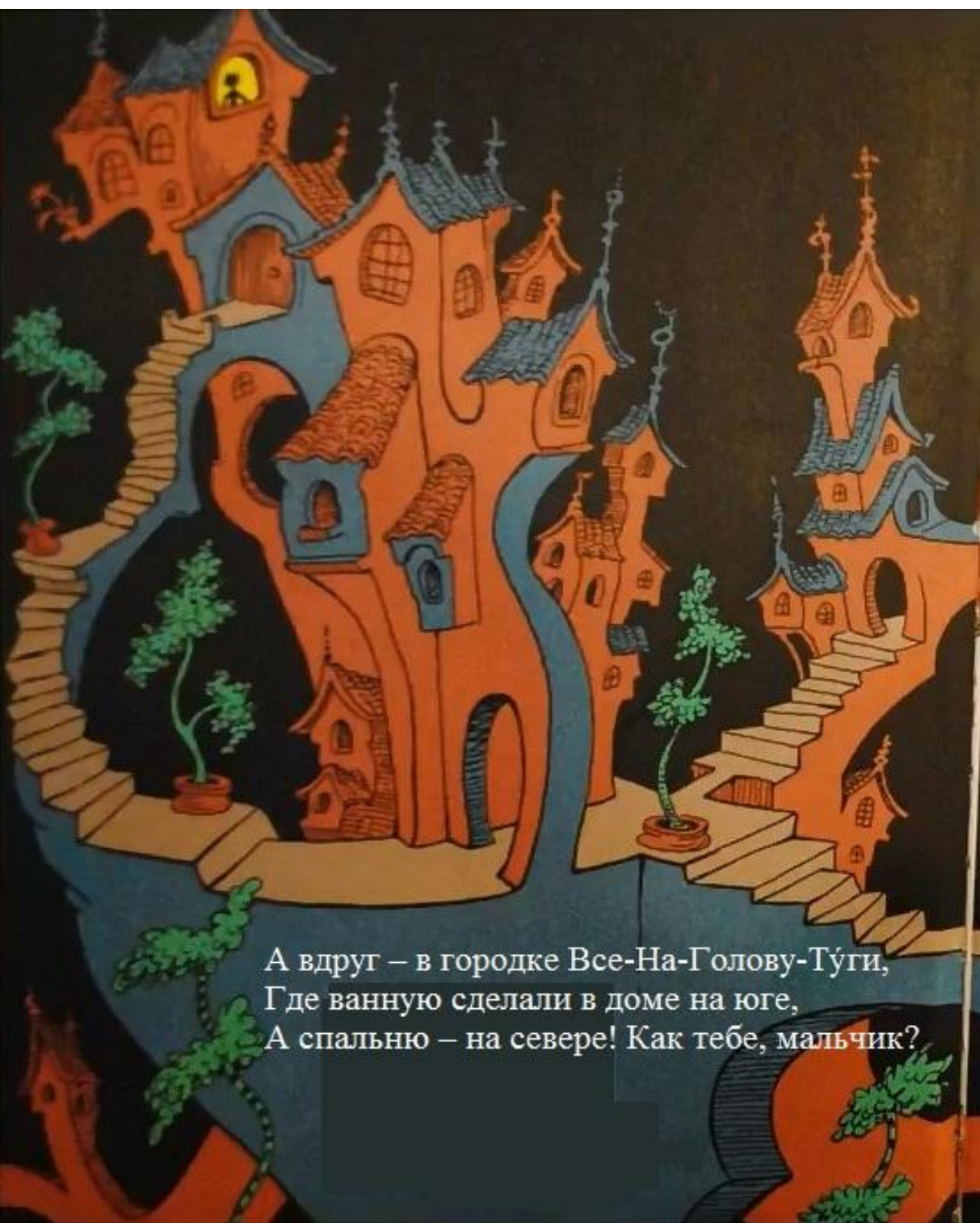




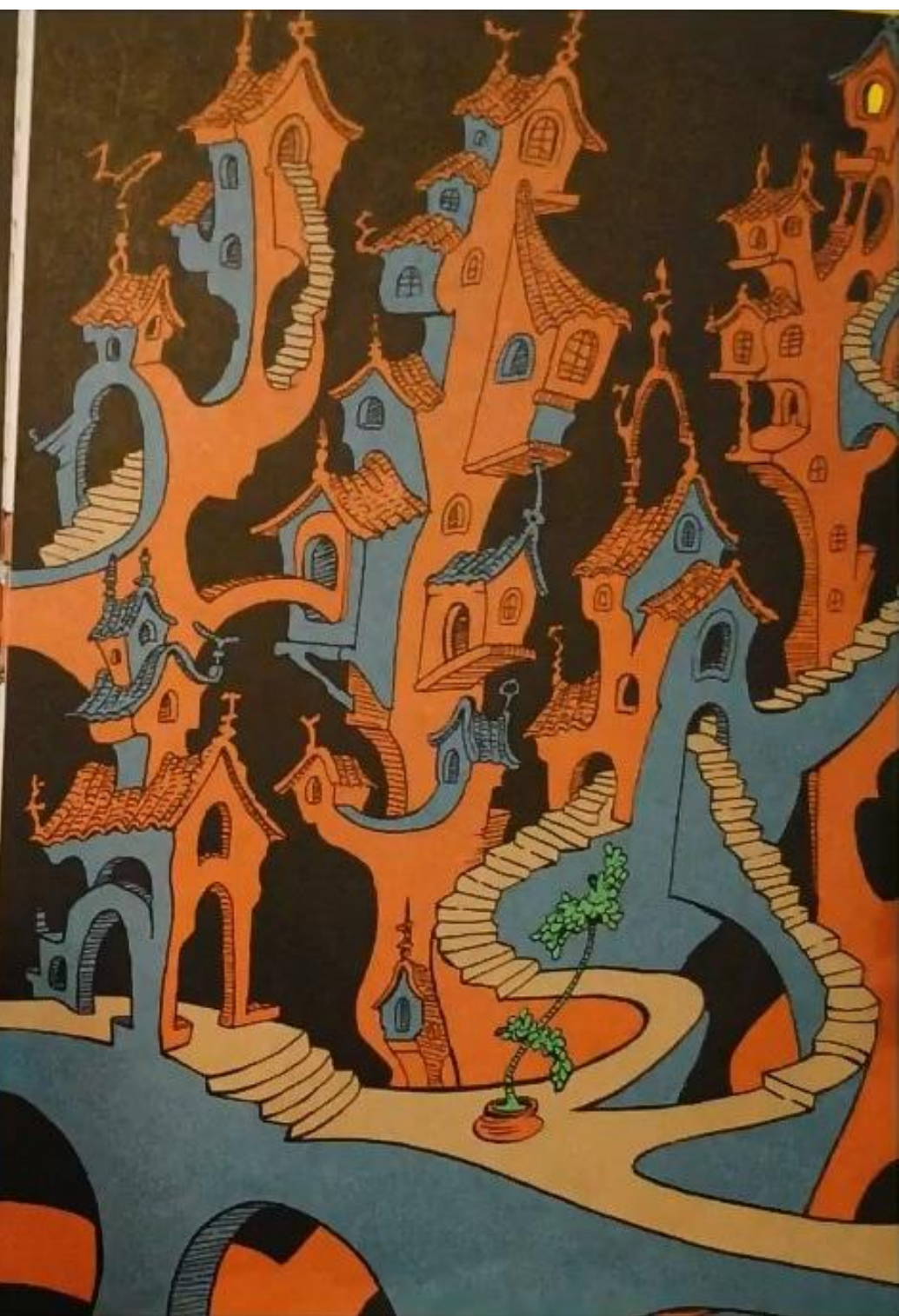
Не нужно тебе строить Мост Неумейский
В Заливе Тупиц близ горы Болванейской.
Никто там об отдыхе и не мечтает —
Проблемы одна за другой возникают,
С трудом их решают строители эти...
Запомни, голубчик: немало на свете
Таких и людей невезучих, и мест.
И как хорошо, что не *там* ты, а *здесь*!



А вдруг бы ты жил
в городке Где-Бог-Весть
И в пробку попал
на шоссе номер шесть!

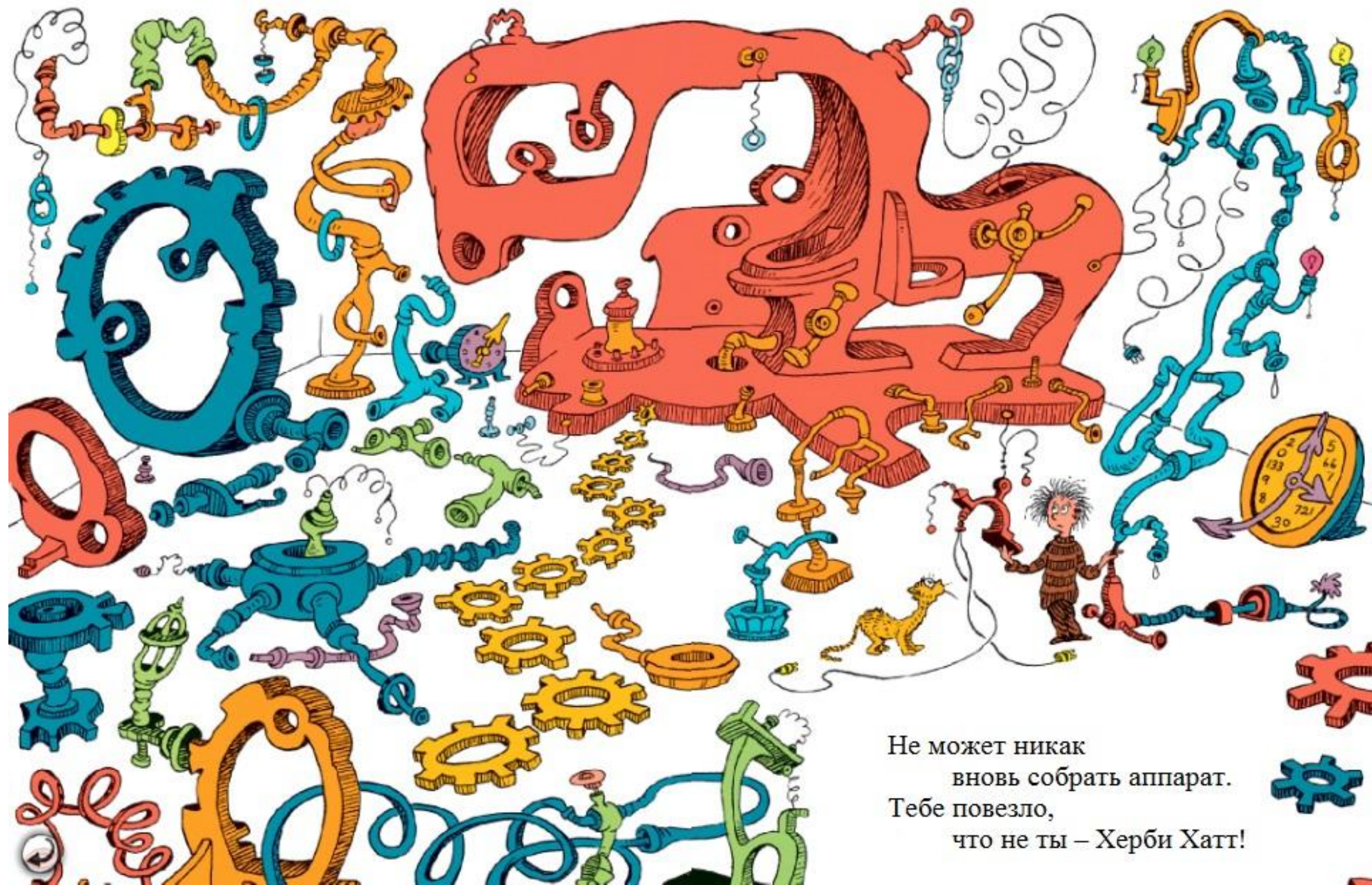


А вдруг – в городке Все-На-Голову-Туги,
Где ванную сделали в доме на юге,
А спальню – на севере! Как тебе, мальчик?

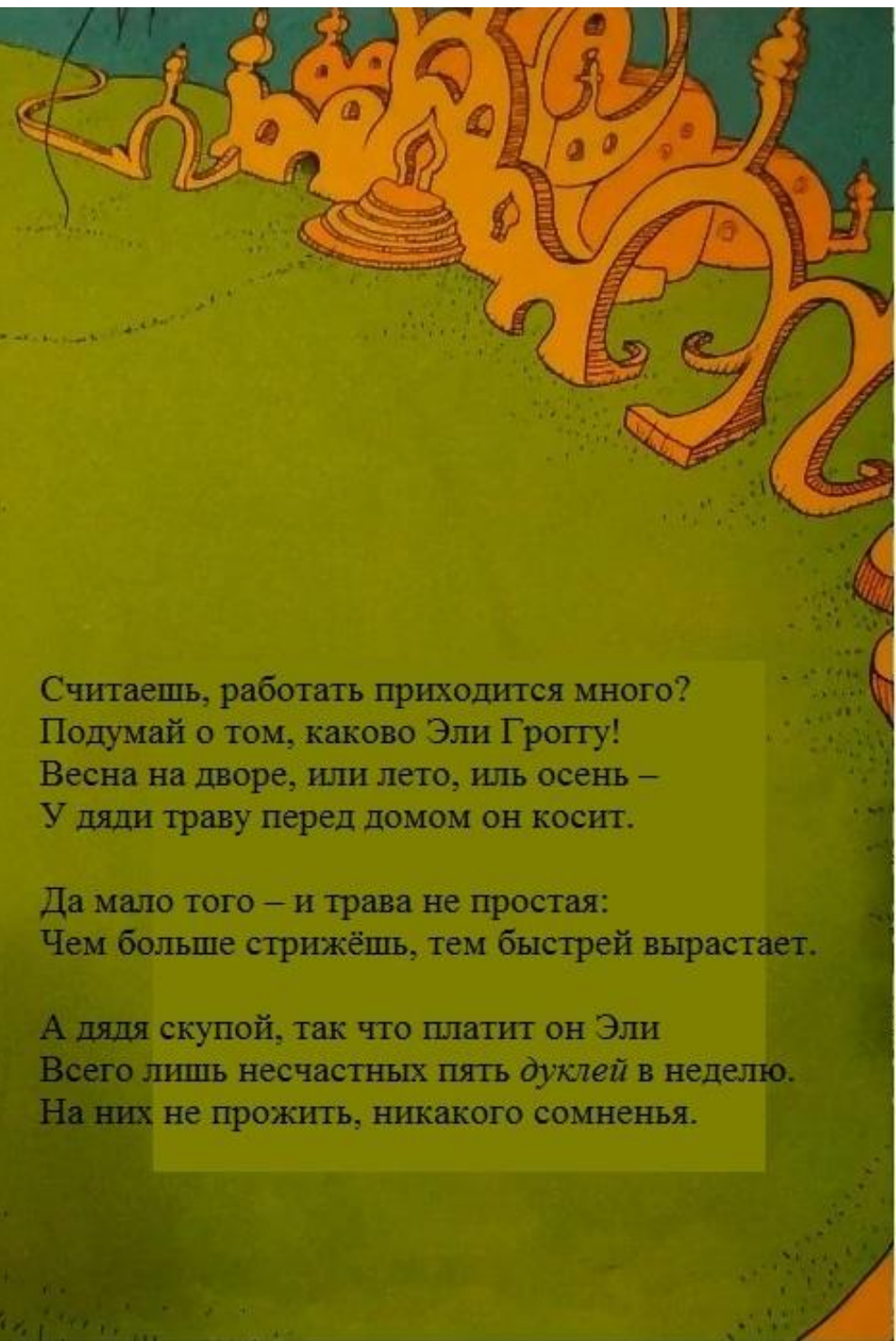
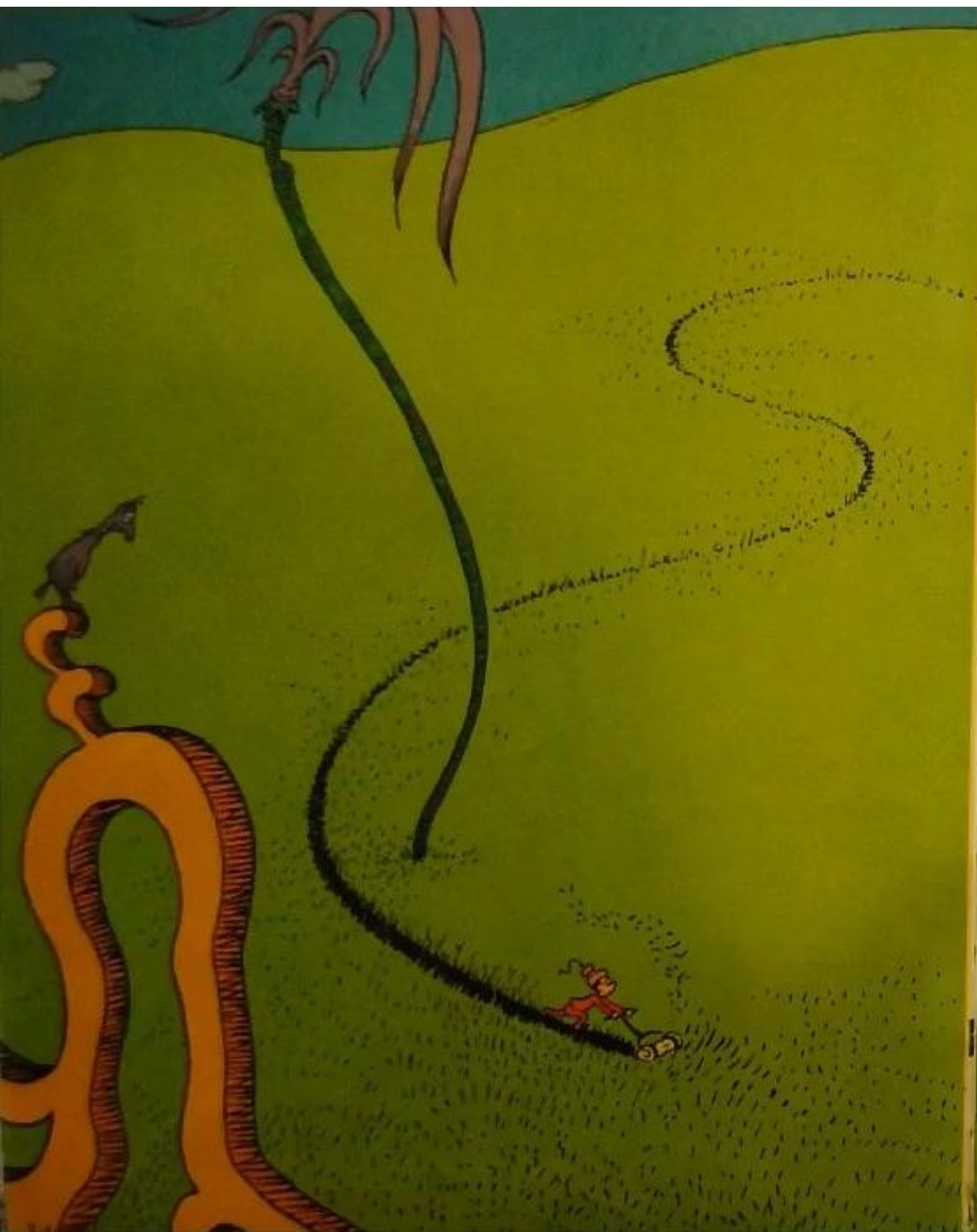


А если б ты был Херби Хатт-неудачник,
Что свой *Брумбулятор* решил разобрать?
И нынче он голову должен ломать,

К чему привинтить ему *Скракс*, *Снакс* и *Снурр*,
Куда вставить *Гилл* и куда вставить *Гурр*...




Не может никак
вновь собрать аппарат.
Тебе повезло,
что не ты – Херби Хатт!




Считаешь, работать придется много?
Подумай о том, каково Эли Гроггу!
Весна на дворе, или лето, иль осень —
У дяди траву перед домом он косит.

Да мало того — и трава не простая:
Чем больше стрижёшь, тем быстрее вырастает.

А дядя скупой, так что платит он Эли
Всего лишь несчастных пять дуклей в неделю.
На них не прожить, никакого сомненья.



И парню приходится по воскресеньям
Флагштоки окрашивать
в городе Желли...
И снова тебе повезло: ты – не Эли!



А вот мистер Бикс.
В шесть утра каждый день,
Проснувшись, он должен чинить *Набберкрен*!

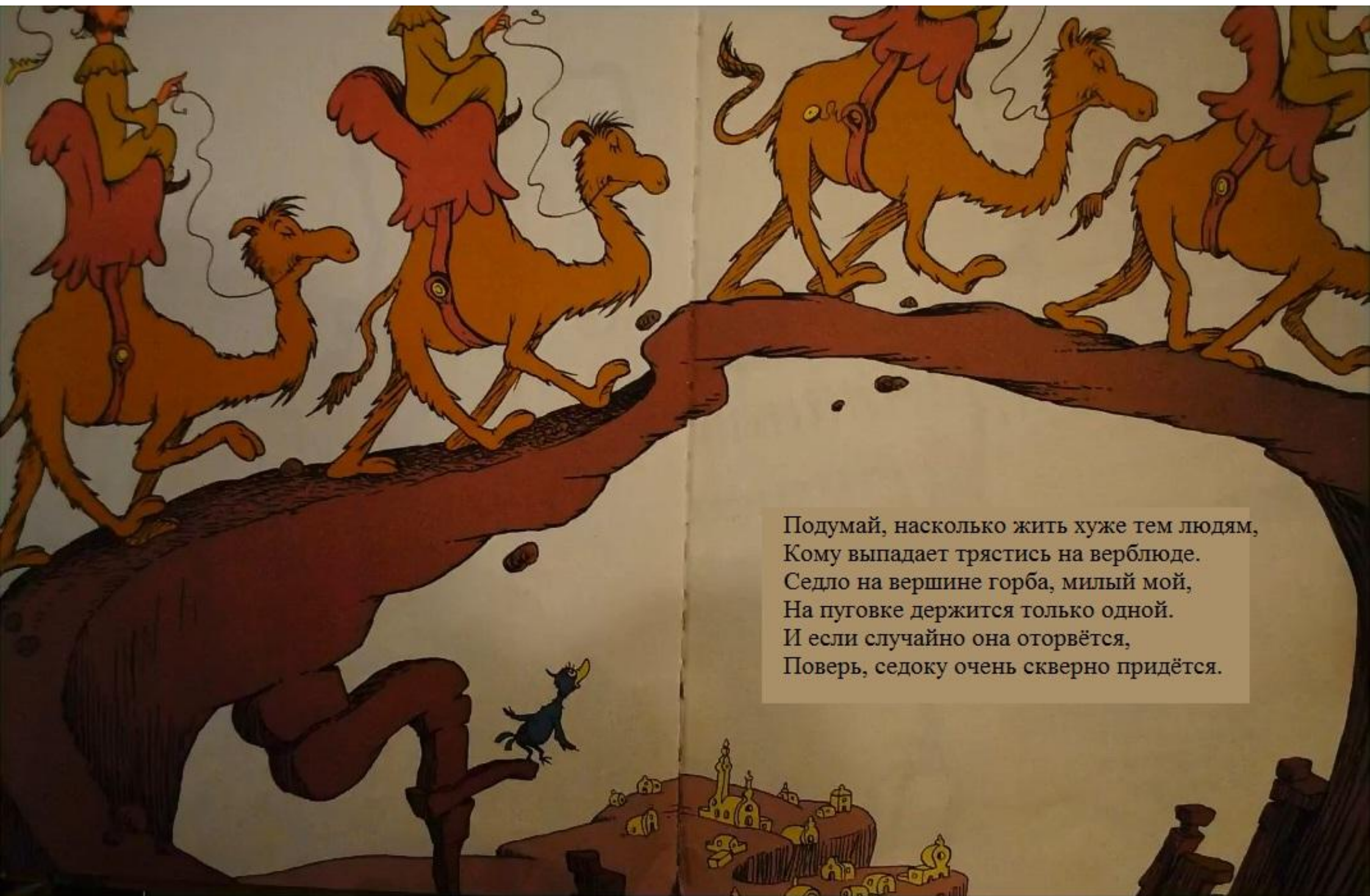
Печально. Но как ему можно помочь?
Ведь *Набберкрен* кренится каждую ночь,
В ремонте нуждаясь, грустит и страдает.
И Бикс в этом воздух ночной обвиняет.
Весь день с аппаратом он возится, но —
Наутро тот будет кривым всё равно.

Зачем же, голубчик, напрасно сердиться?
Тебе с *Набберкренем* не надо возиться!

А вот – *Шмарокоз* с бородою салатной
И с лапами вместо копыт аккуратных,
И с грустно глядящими в землю рогами.
А хвост весь завязан морскими узлами.

И что – ты считаешь, что он веселится?
Да шляпу я съем, если это случится!





Подумай, насколько жить хуже тем людям,
Кому выпадает трястись на верблюде.
Седло на вершине горба, милый мой,
На пуговке держится только одной.
И если случайно она оторвётся,
Поверь, седоку очень скверно придётся.

А вот мистер Поттер, бедняга.
Смотри:
Он ставит одни только
точки над «i»
И чёрточки в «t».
И на «i» – «t»-заводе
В трудах бесконечных
он время проводит.



Бывает и хлеще. Есть город Ой-Ой,
А в нём Наблюдатель живёт За Пчелой.
Поскольку трудиться пчела не желает,
То он в оба глаза за ней наблюдает,
Чтоб время впустую не тратила пчёлка,
И чтоб постоянно работала с толком.

Но, сколько за этой пчелой ни смотрел он,
Она и не думала браться за дело.

И кто-то сказал:
«Наблюдает? Так что же?
Он справиться явно с работой не может.
Поэтому нужно проблему решать —
Кого-то поставить *за ним* наблюдать!»



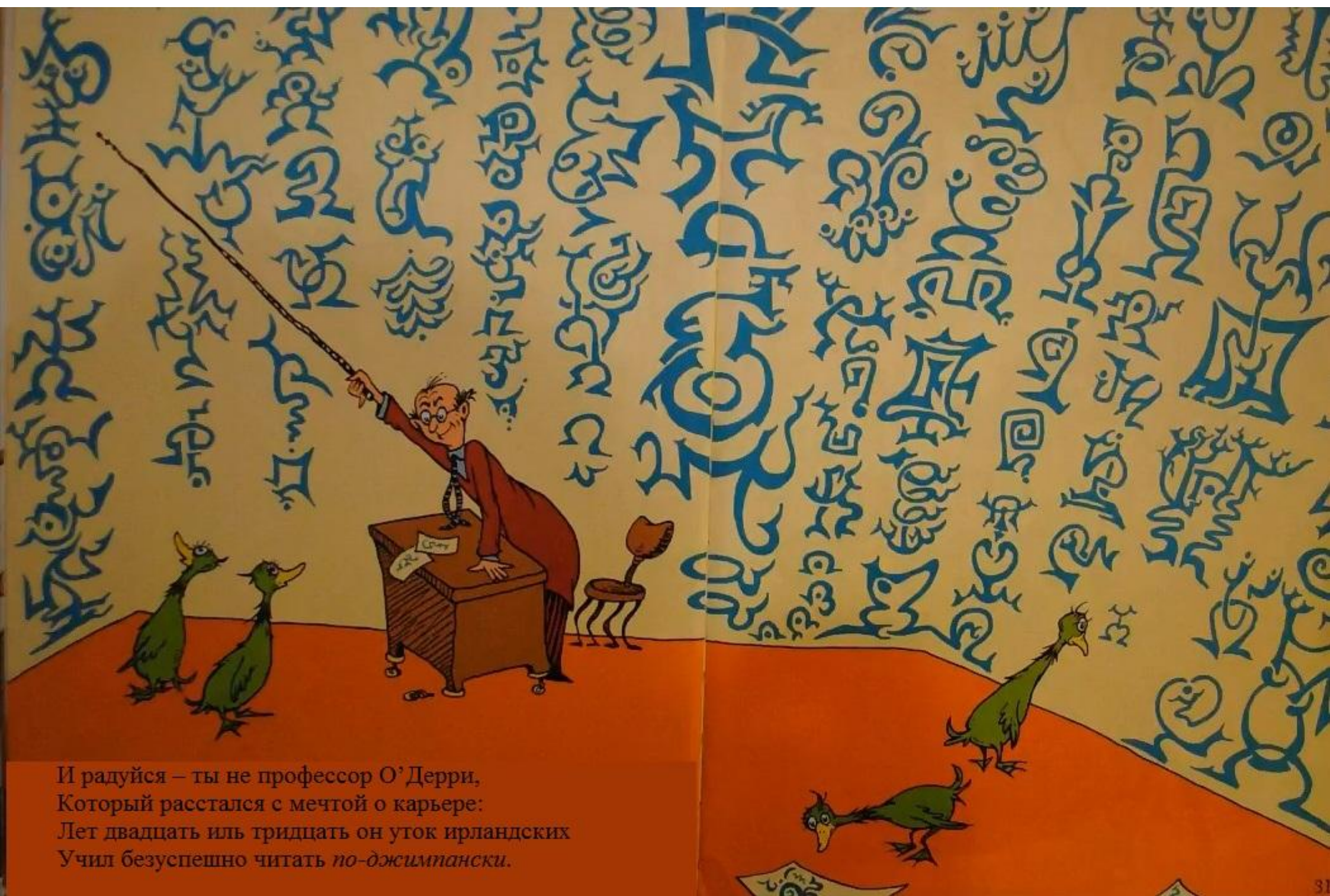
Отныне за Первым Второй наблюдает,
А Первый следить за пчелой продолжает.
Не смог и Второй положение исправить.
Решили, что Третьего нужно поставить
Следить за Вторым. Дело дальше пошло...
И знаешь, к чему это всё привело?

Теперь каждый житель проворно и споро
За тем Наблюдателем смотрит, который
За тем Наблюдателем смотрит, который
За тем Наблюдателем смотрит, который

.....



.....
За тем Наблюдателем смотрит, который
За тем Наблюдателем смотрит, который
По-прежнему тщетно следит за пчелою.
Тебе повезло – не живёшь ты в Ой-Ое!

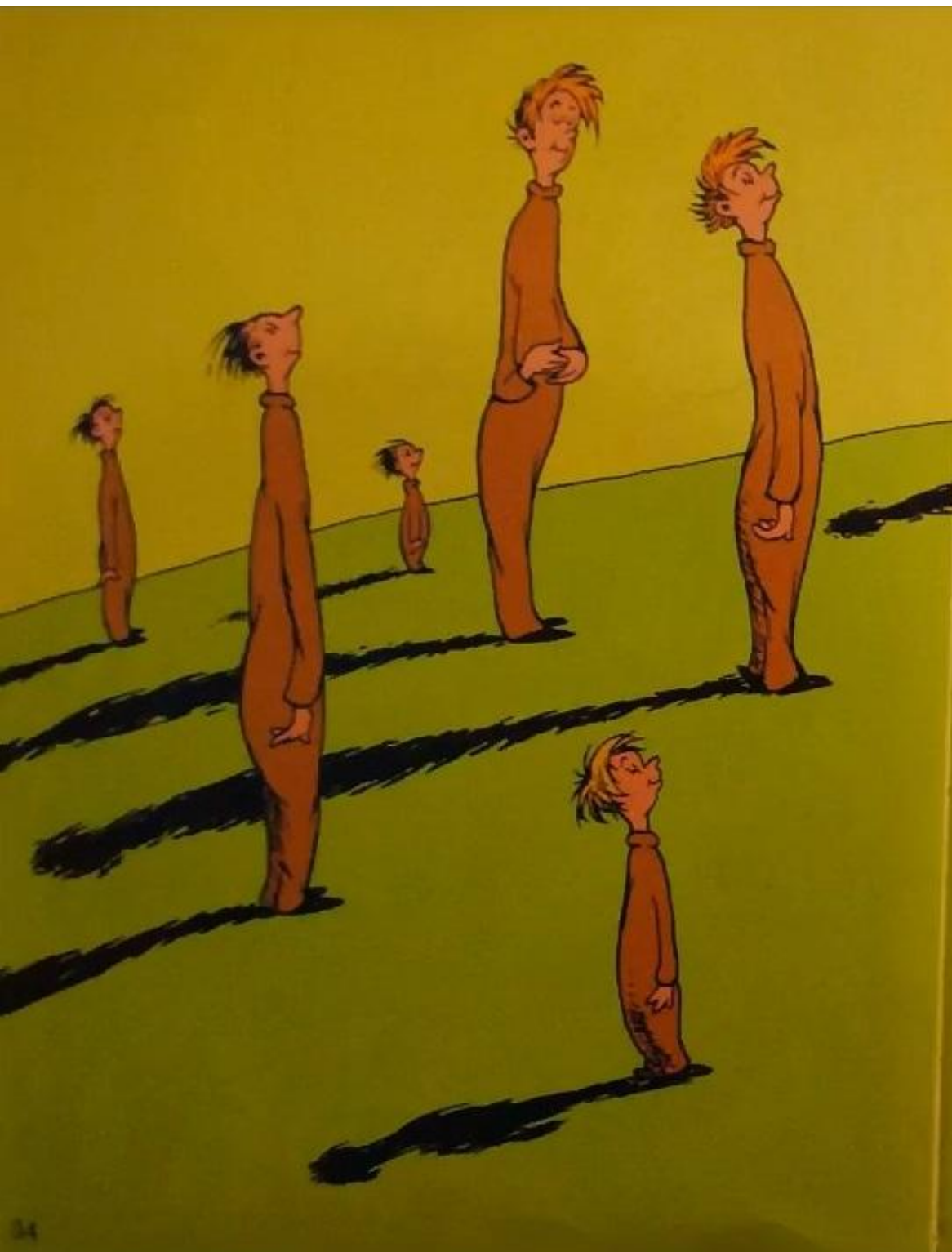


И радуйся – ты не профессор О'Дерри,
Который расстался с мечтой о карьере:
Лет двадцать иль тридцать он уток ирландских
Учил безуспешно читать *по-джимпански*.



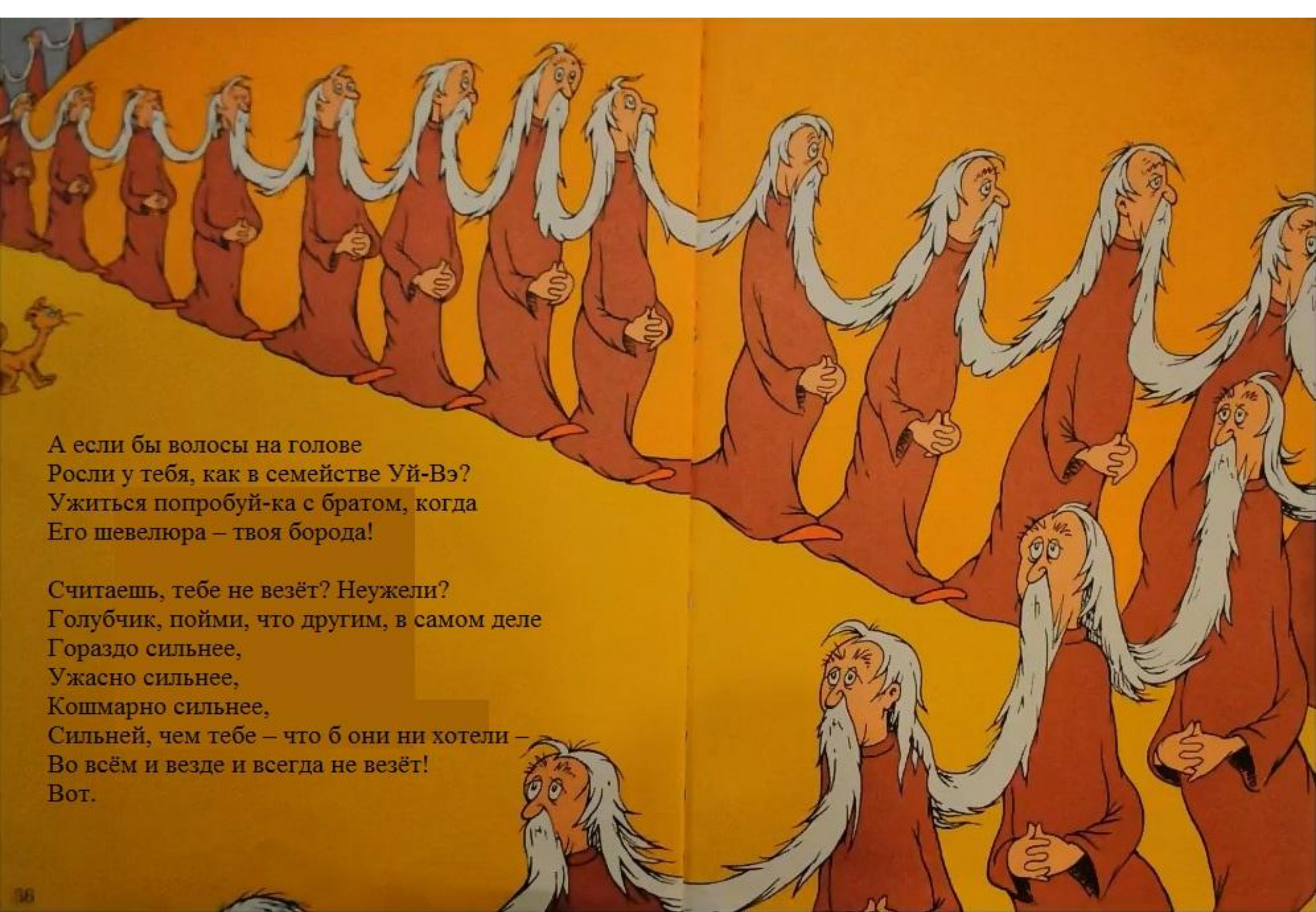
А если б в Бумбундии
жил ты, друг милый?
Пришлось бы тебе по утрам,
что есть силы
В *тромбубен* трубя,
моноцикл оседлать
И вниз по разбитым
ступенькам слетать,
Чтоб вовремя принца
успеть разбудить!
Несладко, поверь,
трумбачам местным жить.
И вряд ли нам стоит
тому удивляться,
Что их инструменты
привыкли ломаться.





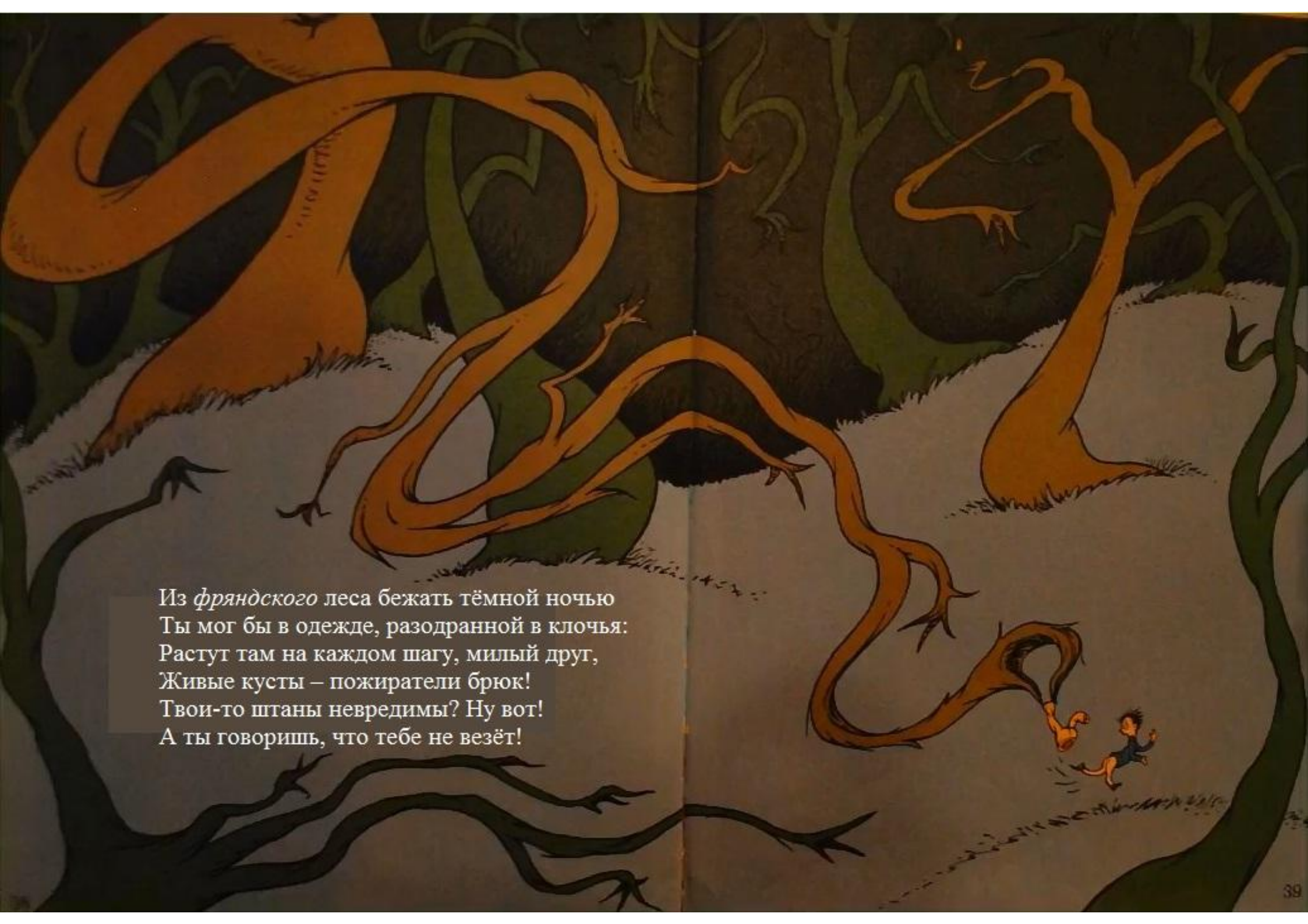
Представь на минуту, что ты – Гарри Гленни,
Который не может отбрасывать тени!

Он думает – кто-то его заразил.
Наверное, так. Только кто б это был?

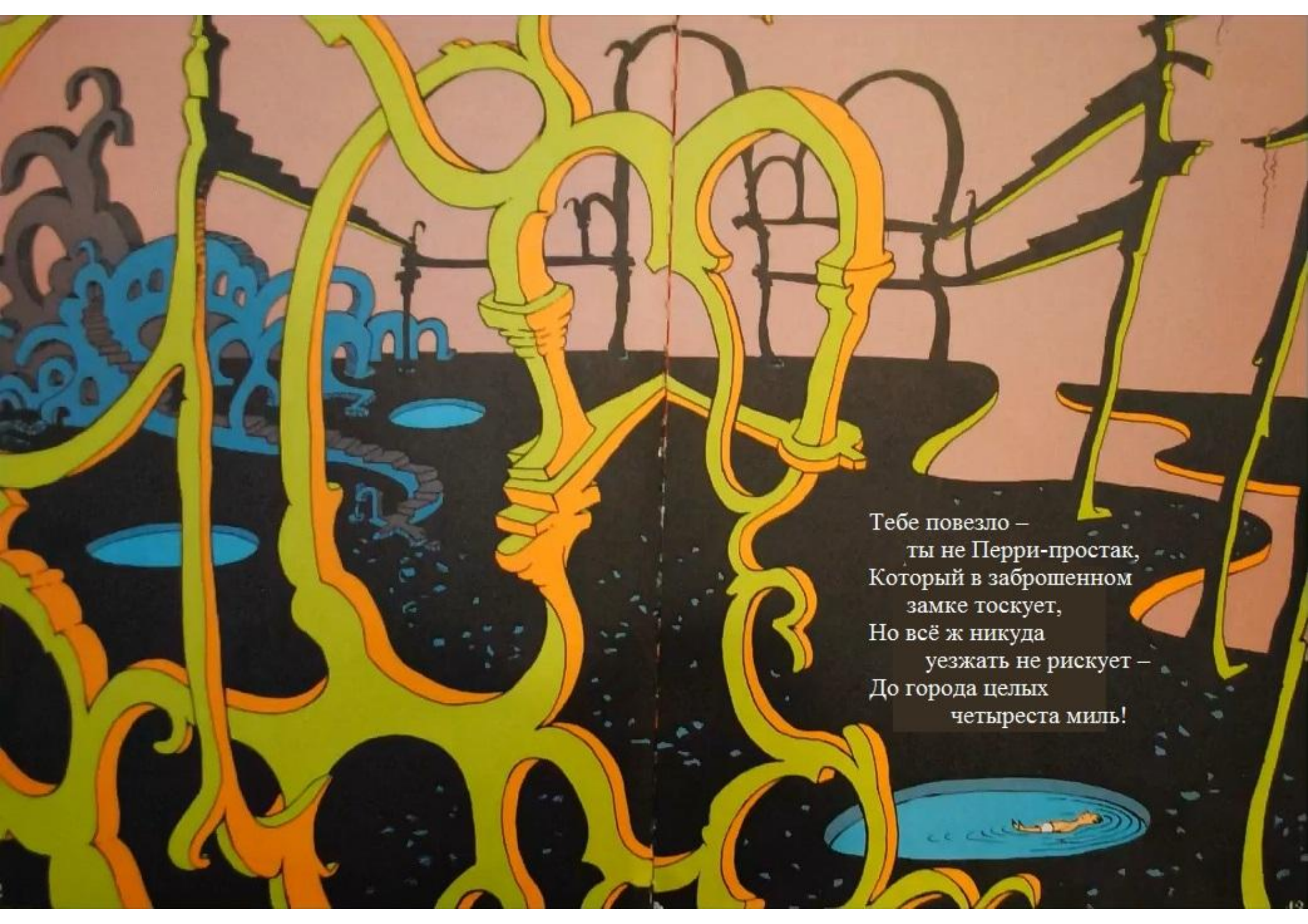


А если бы волосы на голове
Росли у тебя, как в семействе Уй-Вэ?
Ужиться попробуй-ка с братом, когда
Его шевелюра – твоя борода!

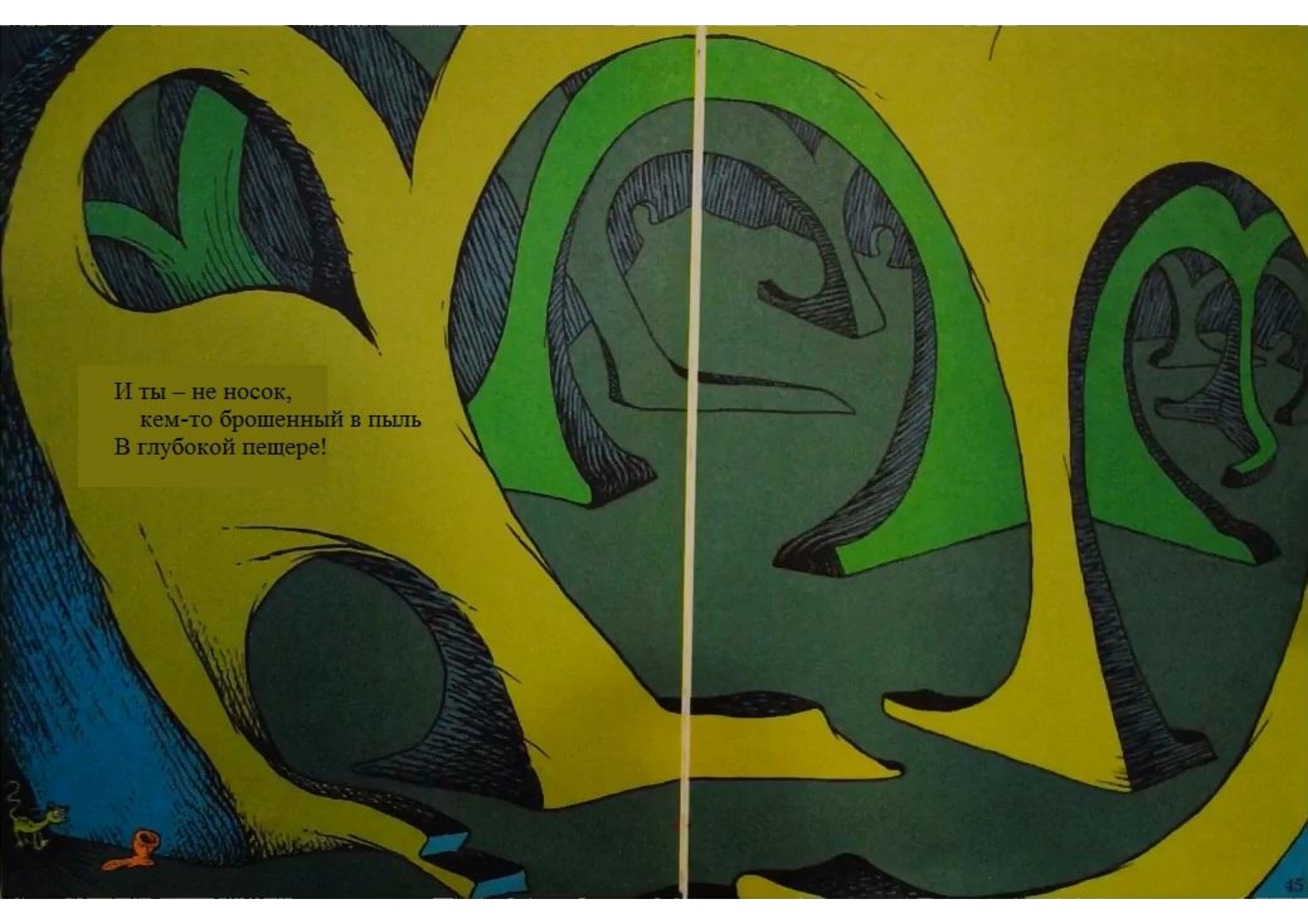
Считаешь, тебе не везёт? Неужели?
Голубчик, пойми, что другим, в самом деле
Гораздо сильнее,
Ужасно сильнее,
Кошмарно сильнее,
Сильней, чем тебе – что б они ни хотели –
Во всём и везде и всегда не везёт!
Вот.



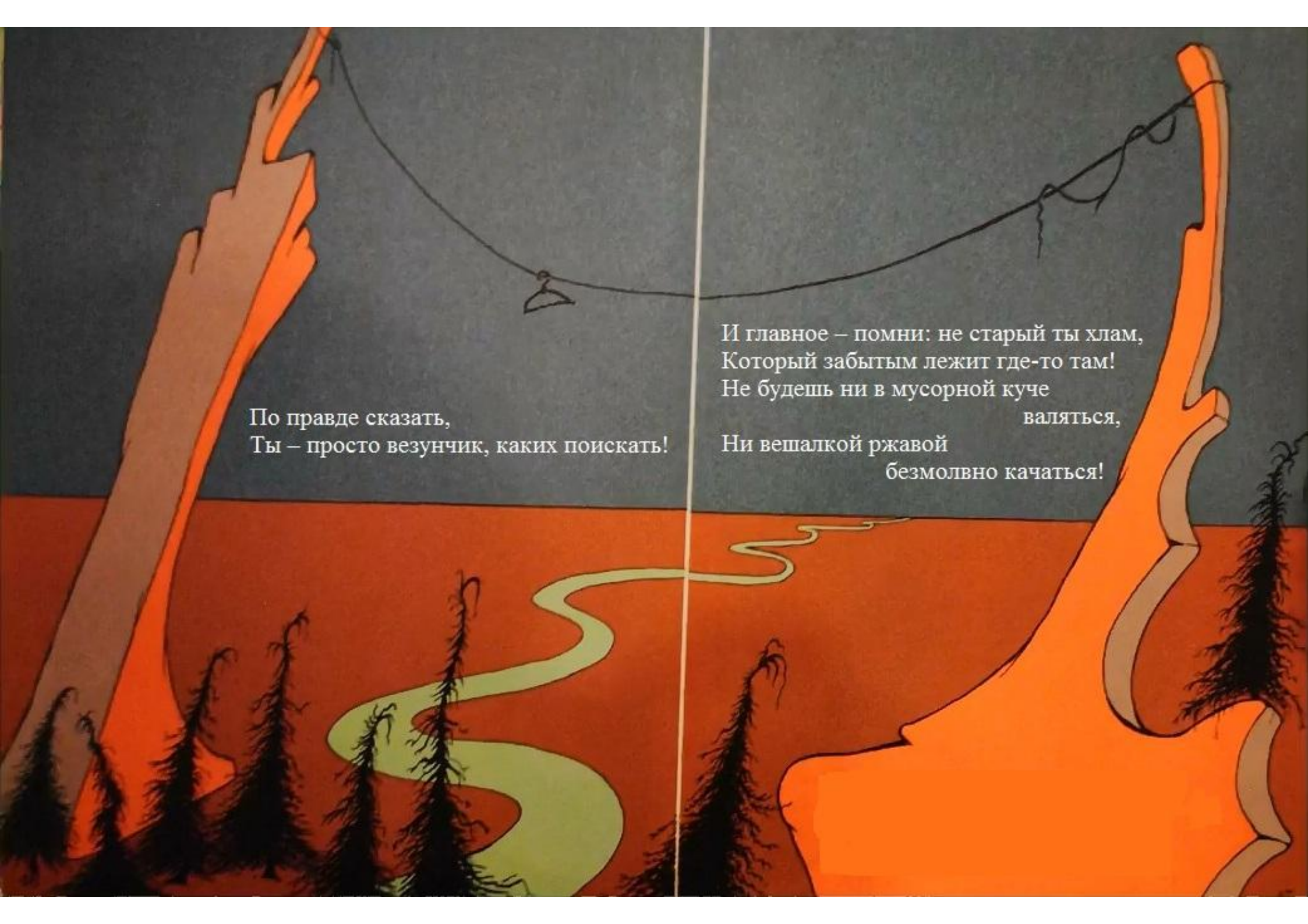
Из *фряндского* леса бежать тёмной ночью
Ты мог бы в одежде, разодранной в клочья:
Растут там на каждом шагу, милый друг,
Живые кусты – пожиратели брюк!
Твои-то штаны невредимы? Ну вот!
А ты говоришь, что тебе не везёт!



Тебе повезло —
ты не Перри-простака,
Который в заброшенном
замке тоскует,
Но всё ж никуда
уезжать не рискует —
До города целых
четыреста миль!



И ты — не носок,
кем-то брошенный в пыль
В глубокой пещере!



По правде сказать,
Ты – просто везунчик, каких поискать!

И главное – помни: не старый ты хлам,
Который забытым лежит где-то там!
Не будешь ни в мусорной куче
валяться,
Ни вешалкой ржавой
безмолвно качаться!

Повсюду полно невезучих, мой друг,
Что были бы счастливы, если бы вдруг
Местами с тобой поменяться сумели.
Грустишь? В этом нету ни смысла, ни цели.
Ведь многим сильнее,
Гораздо сильнее,
Ужасно сильнее,
Кошмарно сильнее,
Сильней, чем тебе – что б они ни хотели –
Во всём и везде и всегда не везёт!
Вот!»

